Transío

Atribución de imagen: Ángel Castaño con IA Dall-e

En español: Enclenque, Delgaducho, Delgado

[*adjetivo*]

1- Muy delgado, con aspecto débil, enclenque y enfermizo.

2- Agotado, extenuado.

Ver: Afilitero, No tenel tripa ni cuajar, Escurrío, Estropeao, Flaco, Jalamío, Seco, Tirilla

• Este muchacho nô come na. Se está queando to transío.

• Mos encontramos en el olivar un gato to transío que pace que nô habiâ comío en un mes. Daba pena vel-lo.

• Deja que me siente un poquino que vengo to transío. Estoy que nô pueo con los papeles de la música.

Campos semánticos: Descripción física

Comentarios:

En español, **transido** significa *angustiado o consumido por alguna penalidad o necesidad* (transido de dolor, de hambre, etc.). De la idea de *transido de hambre* (que sería muy hambriento), pasa a significar el resultado, que sería *muy delgado*. La acepción segunda deriva de *transido de cansancio*.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de significado. **Se usa en** nuestra zona.

Etimología:

Del latín **transire** (*pasar o ir al otro lado*) que dio el estándar **transir**, que se usaba en la Edad Media con el significado de *morir*, como podemos ver en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, de Gonzalo de Berceo, 1236: " *Que me salve la alma quando fuere* ***transido***" (que salve mi alma cuando muera). De ahí que decir " *transido de dolor/hambre/angustia/amor, etc*." literalmente era decir "*muerto de hambre o de pena, etc.*", como por primera vez encontramos en esta obra de teatro de 1521:.

"Solento: ¡Cómo tragas como lobo!
Carpento: Estoy de hambre ***transido****"*.

Y es sobre todo en este contexto, *transido de hambre*, donde lo encontramos en este siglo, por lo que no nos extraña que a finales de siglo ya encontremos **transido** con el sentido de *muy delgado y débil*, tal como se aprecia claramente en este texto de 1595:.

"*Le hallaron* ***transido*** *y casi muerto de hambre, y cuando volvió en sí con los remedios que lo hicieron, se quejó mucho porque no le habían dejado acabar y morir*".

En este texto vemos que **transido** no significa *muerto* (pues aún está vivo) ni tampoco *muerto de hambre* (pues eso mismo añade a continuación), así que aquí por primera vez lo vemos usado con el mismo significado que hoy se conserva en peraleo y que desapareció luego en el estándar castellano.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com